

БЕРГ, Николай Васильевич [24.III(5.IV).1823, Москва -- 16(28).IV.1884, Варшава] -- поэт, переводчик, журналист. По отцовской линии из прибалтийских дворян. Учился в Томском уездном училище до 1834 г., затем в Тамбовской (до 1838 г.) и Первой Московской гимназиях. В 1844 г. поступил на историко-филологический факультет Московского университета, который через год оставил. Преподавал русский язык в Московском училище живописи и ваяния (с 1846 г.), служил в конторе коммерческого банка (с 1848 г.). Во время Крымской войны 1853-1856 гг. был в Севастополе, сначала в казначейском отделении, затем переводчиком при штабе главнокомандующего; участвовал в сражениях. В 1859 г. (Австро-итало-французская война) Б. едет в Ломбардию, находится при штабах союзников -- французском, итальянском, под конец -- в отряде Гарибальди. Путешествия по странам Ближнего Востока (Ливан, Сирия, Палестина, Египет), изучение быта и культуры арабских народов заняли последующие три года (1860--1862). Как корреспондент "Санкт-Петербургских ведомостей" Б. в 1863 г., в связи с начавшимся Польским восстанием, едет в Варшаву, где остается до конца жизни. С 1868 г. Б.-- в должности лектора русского языка при Варшавском университете; в 1874--1877 гг.-- редактор газеты "Варшавский дневник".

Под влиянием университетских профессоров С. П. Шевырева и М. П. Погодина Б. увлекается славянскими языками, поэзией славянских народов; изучает европейские и древние языки. В конце 40 гг. сблизается со славянофилами (семья Аксаковых, братья Киреевские и др.), затем с "молодой редакцией" "Москвитянина" (А. Н. Островский, Ап. А. Григорьев и др.). Как признавался Б., "одежды славянофилов" были ему "не по нутру", его тянуло в "Отечественные записки", в "Современник" (Посмертные записки.-- С. 243). Однако сколько-нибудь серьезных признаков принадлежности к "западникам" Б. не обнаружил. Неопределенность в идеологических позициях, эклектичность в суждениях Б. были отмечены Н. Г. Чернышевским и И. И. Срезневским в рецензиях на сборник "Песни разных народов"; в этих рецензиях указывалось на внеисторическое деление народов по "способностям" к лирической и эпической поэзии, на непоследовательность в принципах и случайность подбора песен для сборника (глубокими познаниями в области теории и истории фольклора Б. не обладал), подвергнуты критике славянофильские увлечения Б. (славянские и русские народные песни поставлены выше песен других народов).

Писать стихи Б. начал рано, однако сколько-нибудь заметного следа в русской поэзии не оставил. Стоит упомянуть две его лиро-эпические поэмы -- "Деревня" (Москвитянин.-- 1848.-- No 4) и "Сокольники" (Москвитянин.-- 1849.-- No 2). В первой поэме показаны картины деревенской жизни (с весны до осени), охотничьих забав помещика, в "Сокольниках" -- дачная жизнь, портреты дачников и местных жителей. Изложение (несколько ироничное, но весьма растянутое) в обеих поэмах -- от лица отдыхающего "на лоне природы" столичного жителя. Стихи, повести, рассказы Б. печатал в текущей периодике 40--70 гг.

Наиболее заметный вклад Б. в литературу -- переводы. Как талантливый переводчик Б. проявил себя еще в студенческие годы. В 1846 г. выходит перевод "Краледворской рукописи" (позднее выяснится, что "древнечешская рукопись" -- умелая подделка под фольклор, принадлежащая чешскому литератору В. Ганке). Затем следуют сборники: "Сербские народные песни" (М., 1847), "Песни разных народов" (М., 1854), "Переводы и подражания" (Спб., 1860). В "Песнях разных народов" переводы с 28 языков (правда, часть их, с восточных и неосновных европейских, -- "переводы с переводов"). Начав с переводов фольклорных произведений славян и других народов, Б. вышел на новую славянскую и западноевропейскую поэзию. Он переводил произведения Петрарки, Гете, Байрона и, наиболее продуктивно, Мицкевича. Выходят отдельной книгой "Переводы из Мицкевича" (Варшава, 1865); "Пан Тадеуш" в переводе Б. дважды выходил отдельными изданиями (Варшава, 1875; Спб., 1907). Переводы Б. на русский язык, особенно песен славянских народов, длительное время перепечатывались в антологиях и хрестоматиях. Признано, что Б. внес самый крупный вклад в освоение Россией инославянской поэзии в XIX в.

Очерки и корреспонденции Б. печатались в различных московских и петербургских периодических изданиях ("Москвитянин", "Современник", "Библиотека для чтения", "Отечественные записки" и др.). Как итоговые складываются книги: "Записки об осаде Севастополя" (т. I--II. М., 1858), "Севастопольский альбом" (М., 1858, с рисунками автора), "Путеводитель по Иерусалиму и его ближайшим окрестностям" (Спб., 1863), "Записки о польских заговорах и восстаниях. 1831--1862" (М., 1873; Познань, 1883--1885, т. I--IV; неоднократно издавались на польском языке). В последней книге, кроме наблюдений очевидца, -- попытка составить очерк 30-летней истории польского освободительного движения. Со второй половины 60-х гг. Б. пишет многочисленные очерки исторического и мемуарного характера, которые печатались в "Русской старине" и "Историческом вестнике". Статьи и книги Б. ценны прежде всего с фактографической стороны.